

ОТЗЫВ

официального оппонента Родионова Виталия Григорьевича о диссертации Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература)

Диссертационное исследование Л.Р. Газизовой посвящено истории переводов произведений классика татарской литературы Габдуллы Тукая на русский язык. Переводы, сосуществуя с оригиналом в различных культурных контекстах, дают произведению, как известно, еще одну жизнь в новом языковом облике. Становясь частью другой национальной литературы, они обогащают и развивают ее. Переводы, становясь событием принимающей литературы, содействуют процессам этнокультурной идентификации и самоидентификации на пути диалога культур. Воспринимая текст чужой культуры, читатель невольно сопоставляет его со своим опытом, обогащает его новыми смыслами, давая ему, таким образом, новую жизнь, в новом времени и пространстве.

Актуальность избранной темы обуславливается также и тем, что изучение истории переводов произведений конкретного автора, подчиненное выявлению сменяющихся тенденций, этапов, проблем, национальных переводческих традиций, дает возможность не только расширения существующей системы понятий переводоведения и компаративистики, но и помогает оценить значимость самого факта перевода для процесса взаимодействия национальных культур и языков, выявить некоторые его закономерности, равно как и закономерности процесса переводческой деятельности в целом.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Научные положения и выводы, сформулированные в главах и заключении диссертации, достаточно

обоснованы и изложены автором в стиле научного повествования. Хорошо продумана структура работы. Основная часть состоит из трех глав, каждая из которых делится на параграфы и отражает стремление диссертанта к возможно более полному и репрезентативному охвату всех значимых аспектов исследуемой темы. В первой главе («История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык») прослежена историография проблемы (с. 17-59). Вторая глава («Жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык») посвящена теоретическим аспектам жанрово-стилистических изменений оригинала в переводном тексте (с. 59-109). В третьей главе («Множественность переводов стихотворных произведений Г. Тукая и “непереводимое” в оригинальном тексте») установлены причины возникновения множественности переводов (с. 110-159). В конце работы (с. 187-206) помещено «Приложение» («Переводчики поэзии Г. Тукая»), в котором имеются краткие биографические сведения с названиями переведенных произведений татарского классика.

Автор ведет свой научный поиск на основе глубокого понимания национальной идентичности татарской литературы, специфики лирических текстов, характерных для них законов смысловой динамики, способов и приемов, с помощью которых в произведениях татарского классика создается поэтический образ.

Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации. Новизна диссертационного исследования состоит в том, что интерпретируется и вводится в научный оборот широкий круг источников. Объектом исследовательского внимания становятся переводы лирики Г. Тукая на русский язык, опубликованные с 1913 по 2021 гг., позволяющие проследить социокультурные, историко-литературные, художественно-эстетические аспекты рецепции произведений классика татарской литературы на протяжении длительного времени. Исследователем анализированы

структурно-содержательные особенности переводов в аспекте как межлитературной коммуникации, так и диалога, определены источники множественности переводов лирики Г. Тукая на русский язык.

В контексте методологических исканий современного переводоведения и литературоведческой компаративистики перспективным представляется выработанный автором принцип сопоставления произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык. В основе его - разграничение двух видов перевода: как формы межкультурной коммуникации и формы межлитературного диалога, отражающего взаимодействие не только различных национальных языков, но и художественных моделей мира. Л.Р. Газизовой предпринята попытка воссоздать модели аккультурации, т.е. пути и особенности вхождения творений Г. Тукая в контекст русской культуры, что прослеживается в работе на разных уровнях.

Перевод рассматривается как факт принимающей литературы, отражающий специфику конкретной культурно-исторической и политической ситуации в стране, в своем качестве зависящий от литературной и переводческой традиции, господствующих эстетических предпочтений, и наконец, от способностей переводчика. Опираясь на ряд положений, понятий и концепций, ставших традиционными в отечественной теории перевода, автор работы определяет теоретико-методологические основы своего исследования. Поскольку перевод - явление литературных взаимосвязей, относящееся в методологии литературоведческой компаративистики к сфере контактов, в задачу исследования переводов входит выяснение причинной обусловленности данной формы межлитературной рецепции. В диссертации подробно и обстоятельно раскрываются как объективные факторы, так и субъективные предпосылки обращения переводчиков к творчеству Г. Тукая. Прослеживая хронологию переводов произведений татарского поэта на русский язык, Л.Р. Газизова устанавливает периоды наибольшей активности переводчиков, обусловленные историей страны и соответствующие этапам ее развития,

осуществляемой в тот или иной исторический момент социокультурной политике и эстетическим приоритетам эпохи. Закономерны и подчинены логике культурно-исторических изменений, как это явствует из рецензируемой работы, круг наиболее востребованных текстов, динамика транспозиционных процессов в переводческой деятельности. Важнейший итог проведенного исследования - предложенная диссертантом периодизация истории переводов лирики Тукая на русский язык, в которой выделяются дореволюционный, советский и постсоветский периоды. Установлена важная закономерность, проявившаяся в постсоветский период и связанная с включением поэтического перевода в контекст ситуации и проблематики культурного пограничья. Переводческая деятельность, включенная в процессы этнокультурной идентификации, обретает новые функции. В основе сопоставительного анализа произведений Г. Тукая и их переводов на русский язык лежит взгляд на перевод как на освоение инонационального художественного текста, в процессе которого происходит взаимовлияние двух языковых картин мира, двух языковых художественных систем, двух авторских – создателя оригинала и перевода – концепций действительности и ее художественного воплощения, влияние, обусловленное стремлением переводчика к воссозданию целостного эстетического впечатления и сохранению стилистических черт оригинала. Этим обусловлена и правомерность используемых методов анализа. С одной стороны, выявляются способы и приемы актуализации, т. е. воспроизведения и перевыражения оригинала, в новой языковой форме. С другой – исследуется своеобразие интерпретационной деятельности переводчиков. Выясняется роль контекста в творческом усвоении наследия инонационального автора: социальных, политических и идеологических обстоятельств, юбилейных и памятных дат, связанных с именем поэта. Доказывается также и то, что творческий характер перевода ограничен возможностями и пределами интерпретации оригинала (субъективным пониманием и оценкой

переводчиком данного произведения) и ориентацией на нового адресата – читателя, воспитанного в иной литературной традиции.

Внутренняя логика межлитературной связи, осуществляемой переводом, исследуется в диссертации и в художественно-эстетическом аспекте. Неизбежность возникающих структурно-содержательных трансформаций оригинала в переводном тексте справедливо объясняется диссертантом как уникальностью лирики Г. Тукая, непереводимой на другие языки, актуализированными в его произведениях национально-специфичными концептами татарской культуры (например, «моң»), так и принципиальной незавершенностью литературно-художественного текста, попыткой эстетического завершения которого и становятся переводы. В то же время автор диссертации установил и другую закономерность: эстетическая наполненность и изобразительные средства подлинника сохраняются при переводе стихотворений Г. Тукая, восходящих к жанрам восточной лирики, которые имеют соответствие с русской литературе: мадхия – ода, кытга – отрывок, марсия – элегия.

Новые аспекты перевода как формы межлитературного диалога и как формы межкультурной коммуникации выявляет сопоставительный анализ стилистических особенностей стихотворений Г. Тукая и их переводов на русский язык. Обнаруживаемые смысловые трансформации (опущение отдельных моментов произведения или, наоборот, включение в текст перевода компонентов, отсутствующих в стихотворении Г. Тукая), как показывает Л.Р. Газизова, обусловлены стремлением приблизить творчество татарского поэта к русскоязычным читателям.

Из рецензируемой работы следует, что перевод, осуществляющий задачи межъязыковой эстетической коммуникации путем воспроизведения исходного текста на другом языке, сопровождается неизбежными потерями. Иная ситуация складывается в переводах, становящейся формой межлитературного диалога: происходит развитие тем, образов, мотивов оригинала, выявляются новые смыслы, потенциально заложенные в

исходном тексте. В диссертации немало примеров, подтверждающих данную тенденцию. Наиболее показателен в этом плане анализ переводов стихотворения «Милли моцнар» («Национальные мелодии»), выполненных В. Думаевой-Валиевой, Р. Бухараевым и В. Тушновой, или переводы стихотворения «Мэхэббэт» («Любовь») В. Тушновой и В. Думаевой-Валиевой. Этим объясняется преимущественное внимание соискателя к двум наиболее значимым уровням художественной структуры лирического текста – лексическому и уровню ритмической организации стиха. Рассматривая диалектику взаимоотношений двух художественных миров – оригинала и перевода, Л.Р. Газизова предпринимает попытку определить пути передачи суфийской образности, коранических мотивов, старотатарских слов, заимствований из арабского или персидского языков, обусловленные как спецификой и возможностями русского языка, принадлежащего к флективному типу языков, в отличие от татарского – языка агглютинативного типа, так и собственно новаторскими поисками переводчиков. С этих же позиций освещаются и оказавшиеся непреодолимыми для переводчиков трудности передачи стилистических приемов, требующих сохранения внутри- и внетекстовых связей. В целом проведенное исследование продемонстрировало эффективность и целесообразность функционального подхода при сравнительном изучении оригинала и его переводов.

Наконец, как часть истории переводов лирики Г. Тукая на русский язык рассматривается множественность разновременных и синхронных переводов его произведений. В работе определяются как литературно-эстетические, связанные с категорией «непереводимого», тенденциями историко-литературного процесса, так и внелитературные (социально-политические, идеологические, психологические) причины переводной множественности. Сравнительный анализ переводов одних и тех же стихотворений Г. Тукая, выполненных разными переводчиками, позволил установить направления, по которым шли поиски форм, не уступающих по силе своего эстетического

воздействия ключевым образам оригинальных произведений. Стремлением к сохранению заданной оригиналом художественной и эстетической специфики текста продиктованы, как показано диссертантом, и способы воссоздания безэквивалентной лексики в переводах: транслитерация, фонетический повтор слов, перевод с помощью словосочетаний или опущение непереводаемых слов.

Особый интерес представляет анализ ритмической структуры произведений Г. Тукая в переводах на русский язык. Признавая, что границы перевода в данном случае определяются различиями и возможностями синтаксиса русского и татарского языков, а также двух систем стихосложения: татарской - силлабической и русской - силлабо-тонической, диссертант считает необходимым условием эквивалентности перевода повторение ритмико-интонационного рисунка оригинала.

Понимание диалектической взаимосвязи двух текстов (оригинала и перевода) и закономерностей их функционирования проявилось и в приемах исследования рифмы и строфики стихотворений Г. Тукая в переводах на русский язык. Выделены специфические способы воссоздания в лучших переводах стихотворений Г. Тукая эстетических эффектов оригинала; методы сохранения присущих ритмико-интонационной организации стиха татарского поэта смыслоразличительных функций, что позволило диссертанту выделить составляющие мастерства переводчика. Формирование традиций перевода лирики Г. Тукая, а в дальнейшем их развитие можно рассматривать не только как результат контактных связей, но и как освоение поэтической картины мира татарского поэта.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации. Материалы данного исследования могут быть использованы в научном осмыслении отдельных аспектов современного литературного процесса Урало-Волжского региона, а также в создании теоретических историй национальных литератур России. Представленный в диссертационной работе Л.Р. Газизовой сравнительный материал несомненно

способствовал бы дальнейшему развитию сопоставительного литературоведения, успешно развивающегося в казанской научной школе. Материалы диссертации могут быть использованы и при разработке вузовских курсов и спецкурсов, при написании дипломных работ студентов.

Оценка содержания диссертации, ее завершенность.

Диссертационное исследование является самостоятельной, оригинальной и завершенной квалификационной научной работой. Работа носит проблемно-концептуальный характер: переводы произведений Г. Тукая на русский язык рассматриваются под углом зрения межкультурной коммуникации и межлитературного диалога, переводимого и непереводаемого в художественном тексте. Понятия «непереводаемого» при сопоставлении оригинала и перевода, или границ перевода, возможностей переводчиков приобретают особый теоретико-методологический статус применительно к творчеству Г. Тукая – поэта, ставшего для последующих поколений читателей, писателей и поэтов неким культурным абсолют, всеобъемлющим выражением духовного мира татарского народа, определившим пути развития национальной культурной традиции и национального самосознания. Научная ценность проведенных разысканий состоит, во-первых, в целостном всеобъемлющем и систематическом описании истории переводов лирических произведений Г. Тукая на татарский язык; во-вторых, в выработке адекватного исследовательского инструментария, верификация которого позволяет сделать вывод о практической применимости к решению аналогичных задач; в-третьих, диссертационное сочинение, посвященное одному из важнейших аспектов темы «Г. Тукай и русская литература», вносит вклад в решение вопроса о роли переводов в установлении прочных межкультурных связей.

Основные положения рецензируемой работы нашли отражение в шестнадцати публикациях, три из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК, и в автореферате, они соответствуют теме и содержанию диссертации.

В тексте диссертации корректно сделаны ссылки на цитируемые исследования.

Достоинства и недостатки в содержании и оформлении диссертации. Положительно оценивая диссертационное исследование Л.Р. Газизовой, считаем необходимым высказать следующие замечания:

Во-первых, на мой взгляд, не совсем достаточно проявлено внимание диссертанта к работам предшественников. Анализ их вклада в изучение переводов лирики Г. Тукая на русский язык мог бы быть более подробным и обстоятельным.

Во-вторых, в научных работах не принято ссылаться на разные словари и энциклопедии, в особенности для определения научных терминов и понятий. К сожалению, в данной диссертации подобные ссылки встречаются.

В-третьих, целесообразно было бы включить исследование истории переводов лирики Тукая на русский язык в более широкий контекст, сопоставить с переводами на другие языки: европейские, тюркские. Обращение к переводам произведений классиков других национальных литератур на русский язык позволило бы выявить как некоторые общие закономерности переводческой деятельности, так и более четко обозначить специфику переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык.

Высказанные замечания (последнее относится, скорее всего, к пожеланиям) являются неотъемлемой частью свободной научной дискуссии и ни в коей мере не умаляют общего положительного впечатления о работе.

Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней

Диссертационное исследование Л.Р. Газизовой написано на приемлемом профессионально-литературоведческом уровне, оно является научно-квалифицированной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития татарского и всего отеческого литературоведения.

Диссертационное исследование Л.Р. Газизовой «Лирика Габдуллы Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а его автор, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Официальный оппонент - доктор филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (чувашская литература), профессор кафедры чувашской филологии и культуры Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».



В.Г. Родионов Родионов Виталий Григорьевич.

16.06.2022

Почтовый адрес: ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»

428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский пр., 15.

Контактные телефоны: +7(8352) 58-30-36, +7(8352) 45-93-90 (доб. 31-50), +7(8352) 45-03-37 (доб. 31-02), +7-927-860-24-02.

E-mail: office@chuvsu.ru, chuvfil@chuvsu.ru, vitrod1@yandex.ru.

Подпись руки	<i>Родионов В.Г.</i>
заверяю	
Начальник отдела делопроизводства ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»	
<i>16</i>	<i>06</i>
	И.А. Гордеева 20 <i>22</i> г.